

به نام ایزد یکتا



Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Translation Studies

Intersemiotic Translation in Cover Designs of English Novels Rendered into Persian

A Thesis

Submitted to the School of Graduate Studies in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Arts in English Translation Studies

By: Ehsan Kianikhah

Advisor: Dr. Farzaneh Farahzad

Reader: Dr. Gholam-Reza Tajvidi

Tehran, Iran

January, 2012

فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه ها
کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبایی

عنوان: ترجمه بینانشانه‌ای در طراحی جلد رمان‌های ترجمه‌شده از انگلیسی به فارسی	
نویسنده / محقق: احسان کیانی خواه	
مترجم: -	
استاد راهنما: دکتر فرزانه فرحزاد استاد مشاور / استاد داور: دکتر غلامرضا تجویدی / دکتر حسین ملانظر	
کتابنامه: دارد	واژه نامه: ندارد
نوع پایان نامه:	<input type="checkbox"/> بنیادی <input type="checkbox"/> توسعه ای <input checked="" type="checkbox"/> کاربردی
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد	سال تحصیلی: ۱۳۸۹-۹۰
محل تحصیل: تهران	نام دانشگاه: علامه طباطبایی دانشکده: ادبیات فارسی و زبانهای خارجی
تعداد صفحات: xvii+199	گروه آموزشی: مترجمی زبان انگلیسی
کلید واژه‌ها به زبان فارسی: ترجمه بینانشانه‌ای، نشانه، نشانه‌شناسی، نشانگی، رسانه، وجه، نشانه‌شناسی اجتماعی، چندوجهی، متن	
کلید واژه‌ها به زبان انگلیسی: Intersemiotic Translation, Sign, Semiotics, Semiosis, Mode, Medium, Social Semiotics, Multimodal, Text	

چکیده

الف. موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف): با توجه به اهمیت پیام‌هایی که به واسطه رسانه‌های غیر زبانی عرضه می‌شوند و معانی نهفته و آشکار آنها، و همچنین تغییر در دیدگاه‌ها نسبت به چیستی متن، نگاه به فرایند ترجمه و نقش مترجم نیز مستلزم تغییر است. طراحی جلد کتاب امری است که به لحاظ نشانه‌شناختی و همچنین در جلب نظر مخاطب و القای معانی خاص از اهمیت‌های فراوان برخوردار است که تا کنون از منظر ترجمانی به آن نگریده شده و پژوهش حاضر این جنبه از تولید و انتقال معنا را مورد بررسی قرار می‌دهد.

ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب نظری و پرسش‌ها و فرضیه‌ها: این پژوهش مبتنی بر دو محور از چارچوب‌های نظری است: ترجمه بین‌النشانه‌ای در دسته بندی رومن یاکوبسن از انواع ترجمه و مدلی برگرفته از تحلیل نشانه‌های دیداری و نشانه‌شناسی اجتماعی در آثار کرس و ون لوون (۱۹۹۶، ۲۰۰۱ و ۲۰۰۴). تلاش بر این بوده تا تغییرات صورت گرفته در طراحی جلد رمان‌های ترجمه شده از زبان انگلیسی به فارسی و معانی ضمنی آنها مورد بررسی قرار گیرد.

پ. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه‌ی مورد تحقیق، نمونه‌گیری و روش‌های نمونه‌گیری، ابزار اندازه‌گیری، نحوه‌ی اجرای آن، شیوه گردآوری و تجزیه و تحلیل داده‌ها: پیکره پژوهش حاضر، در مجموع شامل ۳۶ طرح جلد از ۱۴ رمان انگلیسی است که بین سالهای ۱۹۸۰ تا ۲۰۱۰ چاپ شده‌اند. انتخاب این رمانها بر اساس جواز دریافتی و موجود بودن تصاویر آنها در هر دو نسخه انگلیسی و فارسی بوده است. معیارهای ده گانه‌ای نیز برای تحلیل نشانه‌ها از مدل کرس و ون لوون استخراج شده که عبارتند از: قاب و مجموعه، پیش‌نما و پس‌نما، نشانه‌نشاندار، رنگ و نور، ارجاعات فرهنگی، سوگیری ساختار اطلاعاتی، زاویه دید، اطلاعات زبانی، وجه بازنمایی و عناصر داستانی.

ت. یافته‌های تحقیق: در این پژوهش طی جداول تحلیلی تغییرات اعمال شده در طراحی جلد‌ها و معانی ضمنی آنها مشخص گردید. جلد رمان‌های ترجمه شده در بیشتر موارد نسبت به جلد‌های اصلی از پیچیدگی نشانه‌شناختی کمتری برخوردار بوده و از ابزارهای موجود در معیارهای ده گانه برای انتقال بسیاری معانی کمتر بهره برده‌اند.

ث. نتیجه‌گیری تحقیق: با توجه به یافته‌های پژوهش، اهمیت ترجمه بین‌النشانه‌ای در طرح جلد‌ها پررنگ تر شده و نقش مترجمان در فرایند انتقال اطلاعات و نشانه‌های غیرزبانی بسیار بیشتر از پیش مورد تأکید قرار می‌گیرد. جلد کتاب همچون آستانه‌ای برای ورود به آن می‌تواند برای جذب مخاطب و انتقال موجزترین و مفیدترین اطلاعات درباره محتوای کتاب نقشی بسزا ایفا کند. همچنین طرح‌های بازنمایی شده در جلد کتاب‌های ترجمه شده می‌تواند نشانی از نگرش خاص ناشران یا بازار کتاب در عرضه کتابها محسوب گردد.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می‌نمایم.

نام استاد راهنما: دکتر فرزانه فرحزاد

سمت علمی: دانشیار

نام دانشکده: ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی

رئیس کتابخانه:



Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Translation Studies

Intersemiotic Translation in Cover Designs of English Novels Rendered into Persian

A Thesis

Submitted to the School of Graduate Studies in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master of Arts in English Translation Studies

By: Ehsan Kianikhah

Advisor: Dr. Farzaneh Farahzad.....

Reader: Dr. Gholam-Reza Tajvidi.....

Examiner: Dr. Hussein Mollanazr.....

Tehran, Iran

January, 2012

Dedicated to
My Dear Mother
for all her Real Love...

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost I would like to express my deep gratitude to Dr. Farzaneh Farahzad whose ideas and guidance were a great help to me for starting this project and all through it. Besides other areas of her expertise in Translation Studies, I believe she is very great in brainstorming her students and kindly sharing her innovative ideas with them. Her encouragements have been a great source of inspiration for me throughout my times of confusion, and that is the least to make me indebted to her.

I also find this opportunity a good one to sincerely thank my supportive professor, Dr. Gholam-Reza Tajvidi, for all his kindness, devotion and care; his very useful comments in this project and his patient answers to my questions. I hope I have learned just a few lessons from those many ones he has generously given me both inside and outside of his classes.

I wish to thank Dr. Hussein Mollanazar for accepting the examination of my thesis. The vast area of his knowledge scope gives me more assurance for being fairly judged by a very well-informed examiner.

And finally thanks to my family for all their support and assistance through my whole years of education.

Abstract

The present research was qualitative kind and corpus-based. It intended to take a deep look at one of the most under-researched areas in Translation Studies, namely 'intersemiotic' translation. It adopted an interdisciplinary perspective in an attempt to develop a new outlook in translation studies. Semiotics - and some of its offshoots - was specifically and critically used to investigate and analyze the intersemiotic translation at work in 14 English novels rendered into Persian. The framework used was a modified version of 'visual analysis' in the works of two pioneer scholars in the field of social semiotics: Kress and van Leeuwen (Kress & van Leeuwen, 2001; Kress & van Leeuwen, 1996; and van Leeuwen, 2004). The purpose was to detect the changes occurring during the intersemiotic translations of cover designs and their possible impacts and implications. A total number of ten criteria were extracted in order to analyze and compare the original covers and their translations.

The results showed that the role of some important semiotic features, such as the background space on the cover design, colors, and the linguistic information were mostly neglected in translated covers, with the probable impact of certain incongruities between the book content and the cover design. Moreover, a decrease in the persuasiveness of the cover designs was also noticed.

Table of Contents

Dedication	i
Acknowledgements.....	ii
Abstract	iii
Table of Contents	iv
List of Figures	xv
List of Tables	xvii
CHAPTER ONE	1
1.0. Overview	2
1.1. Introduction.....	2
1.2. Background of the Problem	3
1.3. Statement of the Problem.....	5
1.4. Significance of the Study	6
1.5. Purpose of the Study	6
1.6. Research Questions	7
1.7. Theoretical Framework.....	7
1.8. Definition of Key Terms	8
1.9. Scope and Delimitation of the Study	10
CHAPTER TWO	12
2.0. Overview	13
2.1. Language and Linguistic World.....	14
2.1.1. A Revision of the Notions of Communication and Text	14
2.1.2. Going beyond the Verbal Aspect.....	15
2.1.3. Move from Language to Image.....	16
2.1.4. Meaning-Making and Non-Linguistic Semiosis.....	19
2.1.5. Visual Literacy.....	19
2.2. Translation Studies and Recent Changes.....	21

2.2.1. Reconceptualization of Translation	22
2.2.2. Interdisciplinary Perspectives	24
2.2.3. Semiotic and Socio-Semiotic Views in Translation Studies.....	25
2.2.4. Defining Semiotics.....	27
2.2.5. Signs and Ideology.....	28
2.2.6. Translation as a Multi-Dimensional Activity	30
2.2.7. Another View of Multi-Media Translation.....	31
2.2.8. Defining Medium and Multi-Media.....	32
2.2.9. New Requirements for Translators	33
2.3. Importance of Graphics and Cover Designs	35
2.3.1. The Analysis of Illustrations.....	36
2.3.2. Functions of Book Cover	38
2.4. A Brief History of Social Semiotics	40
2.4.1. Defining Social Semiotics.....	42
2.4.2. The Notion of Framing	44
2.4.3. The Presence of Power.....	45
2.4.4. Changes in Social Semiotics.....	46
2.4.5. Articulation of Discourse and Meaning.....	47
2.4.6. Multimodality, Design and Images.....	48
2.4.7. Mode and Medium.....	49
2.4.8. Origins of Multimodality	51
CHAPTER THREE	54
3.0. Overview.....	55
3.1. Type of Research	55
3.2. The Corpus.....	56
3.2.1. English Component.....	56
3.2.2. Persian Component	58

3.3. Rationale	60
3.4. Procedure	60
3.5. Data Collection	61
3.6. Data Processing and Analysis	62
3.6.1. Criteria for Classification of Semiotic Data.....	63
3.6.1.1. Frame and Setting	63
3.6.1.2. Foreground and Background.....	63
3.6.1.3. Marked Sign.....	64
3.6.1.4. Color and Light	64
3.6.1.5. Cultural References.....	64
3.6.1.6. Directionality of Information Structure	65
3.6.1.7. Point of View	65
3.6.1.8. Linguistic Information	65
3.6.1.9. Mode of Representation.....	66
3.6.1.10. Elements of Storyline.....	66
CHAPTER FOUR.....	67
4.0. Overview.....	68
4.1. Data Analysis	68
4.1.1. <i>Age of Iron</i> by J. M. Coetzee	69
4.1.1.1. Discussion of Table 4.1.....	72
4.1.1.1.1. Frame and Setting	72
4.1.1.1.2. Foreground and Background.....	73
4.1.1.1.3. Marked Sign.....	74
4.1.1.1.4. Color and Light.....	74
4.1.1.1.5. Cultural References.....	75
4.1.1.1.6. Directionality of Information Structure	75
4.1.1.1.7. Point of View	76

4.1.1.1.8. Linguistic Information	77
4.1.1.1.9. Mode of Representation	77
4.1.1.1.10. Elements of Storyline.....	77
4.1.1.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	78
4.1.2. <i>Brick Lane</i> by Monica Ali.....	78
4.1.2.1. Discussion of Table 4.2.....	82
4.1.2.1.1. Frame and Setting	82
4.1.2.1.2. Foreground and Background.....	83
4.1.2.1.3. Marked Sign.....	83
4.1.2.1.4. Color and Light	84
4.1.2.1.5. Cultural References.....	84
4.1.2.1.6. Directionality of Information Structure	84
4.1.2.1.7. Point of View	85
4.1.2.1.8. Linguistic Information	85
4.1.2.1.9. Mode of Representation	86
4.1.2.1.10. Elements of Storyline.....	86
4.1.2.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	86
4.1.3. <i>Empire of the Sun</i> by J. G. Ballard.....	87
4.1.3.1. Discussion of Table 4.3.....	90
4.1.3.1.1. Frame and Setting	90
4.1.3.1.2. Foreground and Background.....	91
4.1.3.1.3. Marked Sign.....	91
4.1.3.1.4. Color and Light	92
4.1.3.1.5. Cultural References.....	92
4.1.3.1.6. Directionality of Information Structure	93
4.1.3.1.7. Point of View	93
4.1.3.1.8. Linguistic Information	94

4.1.3.1.9. Mode of Representation	95
4.1.3.1.10. Elements of Storyline.....	95
4.1.3.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	95
4.1.4. <i>For One More Day</i> by Mitch Albom.....	96
4.1.4.1. Discussion of Table 4.4.....	98
4.1.4.1.1. Frame and Setting	98
4.1.4.1.2. Foreground and Background.....	98
4.1.4.1.3. Marked Sign.....	99
4.1.4.1.4. Color and Light	99
4.1.4.1.5. Cultural References.....	99
4.1.4.1.6. Directionality of Information Structure	99
4.1.4.1.7. Point of View	100
4.1.4.1.8. Linguistic Information	100
4.1.4.1.9. Mode of Representation	100
4.1.4.1.10. Elements of Storyline.....	100
4.1.4.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	101
4.1.5. <i>Life of Pi</i> by Yann Martel	101
4.1.5.1. Discussion of Table 4.5.....	105
4.1.5.1.1. Frame and Setting	105
4.1.5.1.2. Foreground and Background.....	106
4.1.5.1.3. Marked Sign.....	106
4.1.5.1.4. Color and Light	106
4.1.5.1.5. Cultural References.....	107
4.1.5.1.6. Directionality of Information Structure	107
4.1.5.1.7. Point of View	107
4.1.5.1.8. Linguistic Information	107
4.1.5.1.9. Mode of Representation	108

4.1.5.1.10. Elements of Storyline.....	108
4.1.5.2. Overall Evaluation of the Translation Cover.....	108
4.1.6. <i>Man in the Dark</i> by Paul Auster.....	108
4.1.6.1. Discussion of Table 4.6.....	112
4.1.6.1.1. Frame and Setting.....	112
4.1.6.1.2. Foreground and Background.....	112
4.1.6.1.3. Marked Sign.....	113
4.1.6.1.4. Color and Light.....	113
4.1.6.1.5. Cultural References.....	113
4.1.6.1.6. Directionality of Information Structure.....	114
4.1.6.1.7. Point of View.....	114
4.1.6.1.8. Linguistic Information.....	114
4.1.6.1.9. Mode of Representation.....	115
4.1.6.1.10. Elements of Storyline.....	115
4.1.6.2. Overall Evaluation of the Translation Cover.....	116
4.1.7. <i>Paddy Clark Ha Ha Ha</i> by Roddy Doyle.....	116
4.1.7.1. Discussion of Table 4.7.....	119
4.1.7.1.1. Frame and Setting.....	119
4.1.7.1.2. Foreground and Background.....	119
4.1.7.1.3. Marked Sign.....	119
4.1.7.1.4. Color and Light.....	120
4.1.7.1.5. Cultural References.....	120
4.1.7.1.6. Directionality of Information Structure.....	120
4.1.7.1.7. Point of View.....	121
4.1.7.1.8. Linguistic Information.....	121
4.1.7.1.9. Mode of Representation.....	121
4.1.7.1.10. Elements of Storyline.....	122

4.1.7.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	122
4.1.8. <i>The Blind Assassin</i> by Margaret Atwood.....	122
4.1.8.1. Discussion of Table 4.8.....	125
4.1.8.1.1. Frame and Setting	125
4.1.8.1.2. Foreground and Background.....	125
4.1.8.1.3. Marked Sign.....	126
4.1.8.1.4. Color and Light.....	126
4.1.8.1.5. Cultural References.....	126
4.1.8.1.6. Directionality of Information Structure	127
4.1.8.1.7. Point of View	127
4.1.8.1.8. Linguistic Information	128
4.1.8.1.9. Mode of Representation.....	128
4.1.8.1.10. Elements of Storyline.....	128
4.1.8.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	129
4.1.9. <i>The Brethren</i> by John Grisham	129
4.1.9.1. Discussion of Table 4.9.....	132
4.1.9.1.1. Frame and Setting	132
4.1.9.1.2. Foreground and Background.....	133
4.1.9.1.3. Marked Sign.....	133
4.1.9.1.4. Color and Light.....	133
4.1.9.1.5. Cultural References.....	134
4.1.9.1.6. Directionality of Information Structure	134
4.1.9.1.7. Point of View	134
4.1.9.1.8. Linguistic Information	134
4.1.9.1.9. Mode of Representation.....	135
4.1.9.1.10. Elements of Storyline.....	135
4.1.9.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	135

4.1.10. <i>The God of Small Things</i> by Arundhati Roy.....	136
4.1.10.1. Discussion of Table 4.10.....	138
4.1.10.1.1. Frame and Setting	138
4.1.10.1.2. Foreground and Background.....	138
4.1.10.1.3. Marked Sign.....	139
4.1.10.1.4. Color and Light.....	139
4.1.10.1.5. Cultural References.....	139
4.1.10.1.6. Directionality of Information Structure	139
4.1.10.1.7. Point of View	139
4.1.10.1.8. Linguistic Information	140
4.1.10.1.9. Mode of Representation.....	140
4.1.10.1.10. Elements of Storyline.....	140
4.1.10.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	141
4.1.11. <i>The Help</i> by Kathryn Stockett.....	141
4.1.11.1. Discussion of Table 4.11.....	145
4.1.11.1.1. Frame and Setting	145
4.1.11.1.2. Foreground and Background.....	146
4.1.11.1.3. Marked Sign.....	146
4.1.11.1.4. Color and Light.....	146
4.1.11.1.5. Cultural References.....	147
4.1.11.1.6. Directionality of Information Structure	147
4.1.11.1.7. Point of View	148
4.1.11.1.8. Linguistic Information	148
4.1.11.1.9. Mode of Representation.....	148
4.1.11.1.10. Elements of Storyline.....	149
4.1.11.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	149
4.1.12. <i>The Summer Before the Dark</i> by Doris Lessing	150

4.1.12.1. Discussion of Table 4.12.....	153
4.1.12.1.1. Frame and Setting	153
4.1.12.1.2. Foreground and Background.....	153
4.1.12.1.3. Marked Sign.....	154
4.1.12.1.4. Color and Light.....	154
4.1.12.1.5. Cultural References.....	154
4.1.12.1.6. Directionality of Information Structure	155
4.1.12.1.7. Point of View	155
4.1.12.1.8. Linguistic Information	155
4.1.12.1.9. Mode of Representation.....	156
4.1.12.1.10. Elements of Storyline.....	156
4.1.12.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	156
4.1.13. <i>The White Tiger</i> by Aravind Adiga.....	157
4.1.13.1. Discussion of Table 4.13.....	161
4.1.13.1.1. Frame and Setting	161
4.1.13.1.2. Foreground and Background.....	162
4.1.13.1.3. Marked Sign.....	162
4.1.13.1.4. Color and Light.....	162
4.1.13.1.5. Cultural References.....	163
4.1.13.1.6. Directionality of Information Structure	163
4.1.13.1.7. Point of View	163
4.1.13.1.8. Linguistic Information	164
4.1.13.1.9. Mode of Representation.....	164
4.1.13.1.10. Elements of Storyline.....	164
4.1.13.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	165
4.1.14. <i>Who Killed Palomino Molero</i> by Mario Vargas Llosa	166
4.1.14.1. Discussion of Table 4.14.....	168

4.1.14.1.1. Frame and Setting	168
4.1.14.1.2. Foreground and Background.....	169
4.1.14.1.3. Marked Sign.....	169
4.1.14.1.4. Color and Light	169
4.1.14.1.5. Cultural References.....	170
4.1.14.1.6. Directionality of Information Structure	170
4.1.14.1.7. Point of View	170
4.1.14.1.8. Linguistic Information	171
4.1.14.1.9. Mode of Representation.....	171
4.1.14.1.10. Elements of Storyline.....	171
4.1.14.2. Overall Evaluation of the Translation Cover	172
4.2. Results and Discussions	172
4.2.1. Framing and Setting.....	173
4.2.2. Foreground and Background.....	174
4.2.3. Marked Sign.....	175
4.2.4. Color and Light	176
4.2.5. Cultural References.....	177
4.2.6. Directionality of Information Structure	178
4.2.7. Point of View	178
4.2.8. Linguistic Information	180
4.2.9. Mode of Representation.....	181
4.2.10. Elements of Storyline.....	182
CHAPTER FIVE.....	183
5.0. Overview	184
5.1. Restatement of Research Questions.....	184
5.2. Conclusions.....	186
5.3. Pedagogical Implications.....	191

5.4. Suggestions for Further Research	192
REFERENCES	195

List of Figures

Figure 4.1 First Original Cover for <i>Age of Iron</i>	69
Figure 4.2 Second Original Cover for <i>Age of Iron</i>	69
Figure 4.3 Translation Cover for <i>Age of Iron</i>	69
Figure 4.4 First Original Cover for <i>Brick Lane</i>	79
Figure 4.5 Second Original Cover for <i>Brick Lane</i>	79
Figure 4.6 Translation Cover for <i>Brick Lane</i>	79
Figure 4.7 First Original Cover for <i>Empire of the Sun</i>	87
Figure 4.8 Second Original Cover for <i>Empire of the Sun</i>	87
Figure 4.9 Translation Cover for <i>Empire of the Sun</i>	87
Figure 4.10 Original Cover for <i>For One More Day</i>	96
Figure 4.11 Translation Cover for <i>For One More Day</i>	96
Figure 4.12 First Original Cover for <i>Life of Pi</i>	102
Figure 4.13 Second Original Cover for <i>Life of Pi</i>	102
Figure 4.14 Translation Cover for <i>Life of Pi</i>	102
Figure 4.15 First Original Cover for <i>Man in the Dark</i>	109
Figure 4.16 Second Original Cover for <i>Man in the Dark</i>	109
Figure 4.17 Translation Cover for <i>Man in the Dark</i>	109
Figure 4.18 Original Cover for <i>Paddy Clark Ha Ha Ha</i>	117
Figure 4.19 Translation Cover for <i>Paddy Clark Ha Ha Ha</i>	117
Figure 4.20 Original Cover for <i>The Blind Assassin</i>	123
Figure 4.21 Translation Cover for <i>The Blind Assassin</i>	123
Figure 4.22 Original Cover for <i>The Brethren</i>	130
Figure 4.23 Translation Cover for <i>The Brethren</i>	130
Figure 4.24 Original Cover for <i>The God of Small Things</i>	136